

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 30 DE AGOSTO DE 2026:



«13º DOMINGO DO EVANGELHO DE SÃO MATEUS»

Matinas (Orthros): Marcos 16: 1-8

Apóstolos (Epístola): I Coríntios 16,13-24

Evangelho: Mateus 21,33-42



ORTHROS¹

(OFÍCIO DE MATINAS)

LIVROS – FONTES:

- † Octoechos: Modo 4º
- † Menaion— 30 de agosto: Pós-festa da Decapitação do Precursor.

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχοῦ παρὼν και τα πάντα πληρὼν, ο θησαυρὸς των αγαθῶν και ζωῆς χορηγός, ελθέ και σκηνώσον εν ἡμῖν, και καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχὰς ἡμῶν.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

TODOS:

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (Υ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταις ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ημῶν, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ἐλέησον. (Υ')

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ημῶν ο εν τοις ουρανοῖς, αγιασθήτω το ὄνομα σου, ἐλθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανῷ, και επί της γης. Τον ἄρτον ημῶν τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και ἄφες ημίν τα οφειλήματα ημῶν, ως και ημεῖς ἀφίεμεν τοις οφειλέταις ημῶν, και μη εισενέγκης ημᾶς εις πειρασμόν, ἀλλά ρύσαι ημᾶς ἀπό του πονηροῦ.

Ο SACERDOTE:

Ὅτι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υἱοῦ, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αἰῶνας των αἰώνων. (Ἀμήν.)

Ο CORO:

Ἀμήν.

TROPÁRIO

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου και εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν και αεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε,
μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριζον
Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς
ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει
αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι
ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, glori-
osa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa,
as nossas súplicas; consolida os cristãos or-
todoxos desta santa igreja; salva os que
chamaste para nos governar, concede-lhes
a vitória celeste, ó única verdadeiramente
bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo
a tua grande misericórdia; nós te su-
plicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e or-
todoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν. (τοῦ δεῖνος)

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e
filantropo, e nós te damos glória, ao
Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos
séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Pa-
dre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,

Glória à santíssima, consubstancial,
vivificante e indivisível Trindade,

πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου. Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψὼν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre

ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἑτοιμος, καὶ ἡ ἀλγυδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πίότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ

mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e

μου, καὶ χεὶλῃ ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἠγγίσε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδελυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Pus-te-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição?



καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγήσεται
τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ
γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά
σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ
ἐπιλεησμένη; Καὶ γὰρ πρὸς σέ, Κύριε,
ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου
προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν
ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου
ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ
νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ
ἐξηγορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου,
οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,
ἐκύκλωσάν με ὥσει ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν,
περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ
φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου
ἀπὸ ταλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Conhecem tuas maravilhas na treva, e
tua justiça na terra do esquecimento?»
Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, mi-
nha prece chega a Ti pela manhã; por que
me rejeitas, Senhor, e escondes tua face
longe de mim? Sou infeliz e moribundo
desde a infância, sofri teus horrores, es-
tou esgotado; passaram sobre mim teus
furores, teus terrores me deixaram ani-
quilado. Eles me cercam como água todo
o dia, envolvem-me todos juntos de uma
vez. Tu afastas de mim meus próximos e
amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu
grito a Ti: que minha prece chegue à tua
presença, inclina teu ouvido ao meu cla-
mor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα
πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας
τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ
φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε
ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν
ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα
πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς
ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ
ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ
πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησθεῖ. Οὐ κατὰ τὰς
ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς
ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι
κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς
ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς
φοβούμενους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν
ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ'
ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτείρει
πατὴρ υἱούς, ὠκτείρησε Κύριος τοὺς
φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἐγνώ τὸ
πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.
Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·
ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.
Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ
ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον
αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo
o que há em mim ao seu nome santo!
Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não
esqueças nenhum dos seus benefícios. É
ele quem perdoa tua culpa toda e cura to-
dos os teus males. É ele quem redime a
tua vida da cova e te coroa de amor e
compaixão. É ele quem sacia teus anos
de bens e, como a da águia, tua juventude
se renova. O Senhor realiza atos justos,
fazendo justiça a todos os oprimidos; re-
velou seus caminhos a Moisés e suas fa-
çanhas aos filhos de Israel. O Senhor é
compaixão e piedade, lento para a cólera
e cheio de amor; ele não vai disputar per-
petuamente, e seu rancor não dura para
sempre. Nunca nos trata conforme os
nossos erros, nem nos devolve segundo
as nossas culpas. Como o céu que se al-
teia sobre a terra, é forte o seu amor por
aqueles que o temem. Como o oriente
está longe do ocidente, ele afasta de nós
as nossas transgressões. Como um pai é
compassivo com seus filhos, o Senhor é
compassivo com aqueles que o temem;
porque ele conhece nossa estrutura, ele
se lembra do pó que somos nós. O ho-
mem!... seus dias são como a relva: ele
floresce como a flor do campo; roça-lhe
um vento e já desaparece, e ninguém
mais reconhece o seu lugar. Mas o amor
do Senhor!... existe desde sempre e para
sempre existirá por aqueles que o



αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκρὸς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν αἶσιν τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλτε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλός σου εἰμι.

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!



E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. **(δίς)**

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. **(δίς)**

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. **(2)**

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! **(2)**

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus

verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e



concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu és o poder, e Tu és o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte peregrina, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao

Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrimos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnavais, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com

teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ **δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, **N.**, pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τῆς Μεγάλῃς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, τῆς ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de **N.**, a cidade de **N.**, e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων,
αἰχμαλῶτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ
ανάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

Pela segurança dos que viajam por
terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos
e prisioneiros, e pela salvação de to-
dos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda afli-
ção, ira, perigo e necessidade, oremos
ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ότι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra
e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Es-
pírito Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS

(Modo 4º)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito
o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é
bom, porque o seu amor é para sempre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτοῦς,

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

(Do Octoechos)

Vers. 2: As nações todas me cercaram, em nome do Senhor eu as venci.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha aos nossos olhos.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ

(Modo 4º)

Το φαιδρόν της αναστάσεως κήρυγμα, εκ του αγγέλου μαθούσαι αι του Κυρίου μαθήτριά, και την προγονικήν απόφασιν απορρίψασαι, τοις αποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον, ἐσκύλευται ο θάνατος, ηγέρθη Χριστός ο Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,.

(Do Menaion)

Ao ouvir do Anjo o jubiloso anúncio da Ressurreição, as discípulas do Senhor rejeitaram o antigo decreto e, com exultação, disseram aos Apóstolos: «O Hades foi despojado! Cristo Deus ressuscitou, concedendo ao mundo a grande misericórdia!»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΦΕΣΤΑΣ (ΠΡΕΚΥΡΣΟΡ)

(Modo 2º)

Μνήμη Δικαίου μετ' ἐγκωμίων· σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ῥείθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Ἄιδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Do Octoechos)

A memória do justo é celebrada com louvores; mas a ti, ó Precursor, basta o testemunho do Senhor. Pois, em verdade, foste reconhecido como o mais venerável dos Profetas, por teres sido julgado digno de batizar nas águas Aquele que fora anunciado. E, vitorioso no combate em defesa da verdade, anunciaste com alegria também aos que estavam no Hades Deus manifestado na carne, Aquele que tira o pecado do mundo e nos concede a grande misericórdia.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΣΟΤΟΚΙΟΝ

(Modo 2º)

περένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια· τῇ ἀγνεΐᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενίᾳ φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδής, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Acima de toda razão, e acima de toda glória, são os teus mistérios, ó Mãe de Deus. Com a pureza selada, a virgindade preservada, és verdadeiramente reconhecida como Mãe, tu que geraste o Deus



verdadeiro. A Ele suplica, que salve as nossas almas!

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σου ἔστιν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.



KATHISMATA² (HINOS DE DESCANSO)

(Do Octoechos)

KATHISMA I

(Modo 4º)

Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἵσοδον, καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι· Ἄρα ἐκλάπη, ὁ τῷ ληστῇ ἀνοίξας Παράδεισον; ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ πάθους κηρύξας τὴν ἔγερσιν; Ἀληθῶς ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, τοῖς ἐν ᾗδη παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,

(Modo 4º – « Κατεπλάγη Ἰωσήφ ».)

Ἐκουσίᾳ σου βουλῇ, Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτὴρ, καὶ ἐν μνήματι καινῷ, ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοί, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος, θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο, καὶ οἱ ἐν ᾗδη ἅπαντες ἐκραύγαζον, τῇ ζωηφόρῳ ἐγέρσει σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Contemplando a entrada do túmulo e incapazes de suportar o esplendor do Anjo, as Miróforas, tomadas de temor, perguntavam: 'Será que foi levado, Aquele que abriu o Paraíso ao ladrão? Será que ressuscitou, Aquele que, antes da Paixão, já anunciara a própria ressurreição?' Em verdade, Cristo, o nosso Deus, ressuscitou, concedendo vida e ressurreição aos que estavam no Hades.

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo.

Voluntariamente suportaste a cruz, ó Salvador; e em um túmulo novo foi depositado o corpo d'Aquele que, com uma só palavra, firmou os confins da terra. O inimigo foi aprisionado, a morte vencida, e todos no Hades clamavam diante da tua gloriosa ressurreição: 'Cristo, o Doador da Vida, ressuscitou e permanece conosco para sempre.'

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Por teu intermédio, ó Theotokos, foi revelado aos que habitam a terra o mistério oculto desde os séculos e desconhecido dos Anjos: Deus encarnou-Se em união sem confusão e aceitou voluntariamente a Cruz por nós. Por meio dela ressuscitou o primeiro homem criado e salvou da morte as nossas almas.

² Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

(Do Octoechos)

KATHISMA II

(Modo 4º — «Ταχὺ Προκατάλαβε».)

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ ᾄδου
Σωτήρ· συνήγειρας τὸν κόσμον σου, τῇ
ἀναστάσει τῇ σῇ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν·
ἔθραυσας ἐν ἰσχύϊ, τοῦ θανάτου τὸ κράτος·
ἔδειξας Ἐλεῆμον, τὴν ἀνάστασιν πᾶσι· διό
σε καὶ δοξάζομεν, μόνε Φιλάνθρωπε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,

(Modo 4º — «Κατεπλάγη Ἰωσήφ».)

Ἐκ τῶν ἄνω κατελθὼν, τῶν ὑψωμάτων
Γαβριήλ, καὶ τῇ πέτρα προσελθὼν, ἔνθα ἡ
πέτρα τῆς ζωῆς, λευχειμονῶν
ἀνεκραύγαζε ταῖς κλαιούσαις· Παύσασθε
ὑμεῖς, τῆς θρηνώδους κραυγῆς, ἔχουσαι
αἰεὶ, τὸ εὐσυμπάθητον· ὃν γὰρ ζητεῖτε
κλαίουσai, θαρσεῖτε, ὡς ἀληθῶς
ἐξεγήγερται· διὸ βοᾶτε, τοῖς Ἀποστόλοις,
ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ressurgiste do Hades, ó Salvador, como o
Imortal, e, por tua Ressurreição, ressuscitaste
contigo o teu mundo, ó Cristo nosso
Deus. Com teu poder quebraste o domínio
da morte e, ó Misericordioso, manifestaste a
todos a Ressurreição. Por isso também te
glorificamos, ó único Filantropo.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo.

Descendo das alturas celestes, Gabriel, vestido
de branco, aproximou-se da pedra onde
repousava a Rocha da Vida e exclamou às
mulheres que choravam: «Cessai o vosso pranto,
vós que sois sempre compasivas. Aquele a quem
buscais entre lágrimas, tende coragem: verdadeiramente
ressuscitou. Ide anunciar aos Apóstolos que o
Senhor ressuscitou.»

Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.
Amém.

THEOTÓKION

(Modo 4º — «Κατεπλάγη Ἰωσήφ».)

Κατεπλάγησαν Ἀγνή, πάντες Ἀγγέλων οἱ
χοροί, τὸ Μυστήριον τῆς σῆς, κυφορίας
τὸ φρικτόν, πῶς ὁ τὰ πάντα συνέχων
νεύματι μόνῳ, ἀγκάλαις ὡς βροτός, ταῖς
σαῖς συνέχεται, καὶ δέχεται ἀρχὴν ὁ
Προαιώνιος, καὶ γαλουχεῖται σύμπασαν ὁ
τρέφων, πνοὴν ἀφάτῳ χρηστότητι, καὶ σὲ
ὡς ὄντως, Θεοῦ Μητέρα, εὐφημοῦντες
δοξάζουσι.

Todas as Hostes Angélicas maravilharam-se,
ó Puríssima, diante do tremendo mistério da
tua gestação: como Aquele que sustenta todas
as coisas com um só gesto encontra-Se envolto
em teus braços como um mortal; como o Pré-eterno
recebe um começo, e Aquele que alimenta todo
ser vivente com sua inefável bondade é por ti
amamentado. Por isso, glorificando-te, proclamam-te
verdadeiramente Mãe de Deus.

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus
mandamentos.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχύν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾷτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ᾗσθητε· ὁ Σωτῆρ γὰρ ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada ao ver-te contado entre os mortos, ó Salvador, Tu que destruístes o poder da morte, ressuscitaste Adão contigo e libertaste todos os cativos do Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discípulas? O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, clamando com os Serafins: Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Tendo dado à luz o Doador da vida, resgastaste Adão do pecado, ó Virgem pura, e transformaste a tristeza de Eva em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem, deu vida aos que haviam caído.

Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó Deus! (3 vezes)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glori-
ficado é o Teu reino, do Pai e do Filho
e do Espírito Santo, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

ΗΥΡΑΚΟË

(Modo 4º)

Τὰ τῆς σῆς παραδόξου ἐγέρσεως,
προδραμοῦσαι αἱ Μυροφόροι, τοῖς
Ἀποστόλοις ἐκήρυττον Χριστέ, ὅτι

As mulheres Miróforas apressaram-se a
anunciar aos apóstolos a maravilhosa res-
surreição de Cristo, dizendo: “Cristo

ἀνέστης ὡς Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

ressuscitou como Deus, concedendo ao mundo a grande misericórdia.”

ANAVATIMOΙ

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo 4°)

Ο ΧΟΡΟ:

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἄλλ’ αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

Desde a juventude, muitas paixões me combatem; mas Tu mesmo, ampara-me e salva-me, ó meu Salvador.

Vós que odiais Sião, envergonhai-vos diante do Senhor; pois, como a erva, sereis ressecados pelo fogo.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelo Espírito Santo toda alma recebe vida; e pela purificação se eleva, resplandece, sendo santamente iluminada pela Trindade consubstancial.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, θερμῶς ἐκ βάθους ψυχῆς μου· Κἄμοι γενέσθω, πρὸς ὑπακοήν τὰ θεῖά σου ὦτα.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ἐλπίδα πᾶς τις κεκτημένος, ὑψηλότερός ἐστι, πάντων τῶν λυπούντων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Clamei a Ti, Senhor, ardentemente, do fundo da minha alma; inclina para mim os teus ouvidos divinos, em atenção.

Quem tem posto no Senhor a sua esperança, é elevado acima de todos os que o entristecem.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Do Espírito Santo manam os rios da graça, que regam toda a criação para lhe dar vida.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ

Ἡ καρδιά μου πρὸς σέ, Λόγε, ὑψωθήτω, καὶ οὐδὲν θέλξει με, τῶν τοῦ κόσμου τερπνῶν πρὸς χαμαιζηλίαν.

Eleve-se o meu coração a Ti, ó Logos; e nada me seduzirá dos prazeres do mundo para a vileza terrena.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἔχει τις
στοργήν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, θερμότερον
φίλτρον χρεωστοῦμεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, θεογνωσίας πλοῦτος,
θεωρίας καὶ σοφίας· πάντα γὰρ ἐν τούτῳ,
τὰ πατρῶα δόγματα, ὁ Λόγος ἐκκαλύπτει.

Assim como alguém tem afeição natural
por sua mãe, ao Senhor devemos um amor
ainda mais ardente.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

No Espírito Santo está a riqueza da ciência
de Deus, da contemplação e da sabedoria;
pois nele o Logos revela todos os dogmas do
Pai.

PROKÍMENON

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ
λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ
ὀνόματός σου. (δίς)

Στίχ. Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὣσιν ἡμῶν
ἠκούσαμεν.

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ
λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ
ὀνόματός σου.

Levanta-Te, Senhor; ajuda-nos e liberta-
nos, por causa da glória do teu Nome. (2x)

Vers.: Ó Deus, ouvimos com os nossos ouvi-
dos.

Levanta-Te, Senhor; ajuda-nos e liberta-
nos, por causa da glória do teu Nome.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

Kyrie, eléison.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

Kyrie, eléison.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendemo-
nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de
nossas almas, e a Ti elevamos glória,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre, e pelos séculos dos sé-
culos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

KONDÁKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo 4º)

Ὁ Σωτὴρ καὶ ρύστης μου, ἀπὸ τοῦ τάφου,
ὡς Θεός ἀνέστησεν, ἐκ τῶν δεσμῶν τοῦς
γῆγενεῖς, καὶ πύλας ἄδου συνέτριψε, καὶ
ὡς Δεσπότης ἀνέστη τριήμερος.

O Salvador e Redentor meu, sendo Deus,
rompeu as portas do Hades, libertando de
suas cadeias os habitantes da terra; e, como
soberano, ao terceiro dia foi ressuscitado.

OIKOS

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, Χριστὸν τὸν
ζωοδότην, τριήμερον ἐκ τάφου, καὶ πύλας
τοῦ θανάτου σήμερον συνθλάσαντα, τῇ
δυνάμει τῇ αὐτοῦ, τὸν ἄδην τε
νεκρώσαντα, καὶ τὸ κέντρον τοῦ θανάτου
συντρίψαντα, καὶ τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὗᾳ
ἐλευθερώσαντα, ὑμνήσωμεν πάντες οἱ
γῆγενεῖς, εὐχαρίστως βοῶντες αἶνον
ἐκτενῶς· Αὐτὸς γὰρ, ὡς μόνος κραταιὸς
Θεὸς καὶ Δεσπότης, ἀνέστη τριήμερος.

Aquele que ressuscitou dentre os mortos,
Cristo, o doador da vida, que ao terceiro dia
saiu do túmulo e neste dia despedaçou as
portas da morte com Seu poder, que matou
o Hades, esmagou o aguilhão da morte e li-
bertou Adão juntamente com Eva — can-
temo-Lo todos nós, os nascidos da terra,
oferecendo com gratidão louvor fervoroso;
pois Ele, como único Deus forte e Soberano,
ressuscitou ao terceiro dia.

O povo permanece de pé para a leitura do Sinaxáron.

SINAXÁRION

(Do Menaion)

O LEITOR:

Τῇ Λ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῶν Ἀγίων
Πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως
Ἀλεξάνδρου, Ἰωάννου, καὶ Παύλου τοῦ
νέου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ Ὁσίου καὶ
θαυματουργοῦ Φαντίνου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων δεκαῆς
Μαρτύρων τῶν Θηβαίων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι ἔξ Μάρτυρες οἱ ἐν
Μελιτινῇ, ἐν τῇ θαλάσῃ βληθέντες,
τελειοῦνται.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

No dia 30 deste mês, fazemos memória dos
Santos Patriarcas de Constantinopla Ale-
xandre, João e Paulo, o Novo.

Neste mesmo dia, fazemos memória do Ve-
nerável e Taumaturgo Fantino.

Neste mesmo dia, fazemos memória dos de-
zesseis Santos Mártires de Tebas.

Neste mesmo dia, os seis Santos Mártires de
Melitene, lançados ao mar, consumaram
seu martírio.

Pelas suas santas intercessões, ó Deus, tem
misericórdia de nós. Amém.

ODE 1

(Modo plagal 4º)

O LEITOR (OU PSALTIS)

Σταυρὸν χαράξας Μωσής, ἐπ' εὐθείας ράβδῳ,
τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ
πεζεύσαντι, τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ
τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἥνωσεν, ἐπ' εὖρους
διαγράψας τὸ ἀήττητον ὄπλον, Διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Quando Moisés traçou o sinal da cruz com
sua vara, dividiu o Mar Vermelho para
que Israel passasse a pé enxuto. E ao
traçá-lo de novo, as águas voltaram-se
contra os carros do faraó, unindo-se com
estrondo — traçando sobre as águas a
imagem da arma invencível. Por isso, can-
temos a Cristo, nosso Deus, pois Ele foi glo-
rificado!

ODE 3

(Modo plagal 4º)

Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου
παραλαμβάνεται, τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει
τὸν ἱερέα, Τῇ στεί ῥευουση δὲ πρώην,
Ἐκκλησία νὺν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς
κράτος καὶ στερέωμα.

A vara foi recebida como figura do misté-
rio: pois, ao florescer, escolheu outrora o
sacerdote; agora também, na Igreja que
antes era estéril, floresceu o lenho da Cruz,
para força e firme fundamento.

ODE 4

(Modo plagal 4º)

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ
μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

Senhor, escutei o mistério da tua provi-
dência, contemplei as tuas obras e glorifi-
quei a tua divindade.

ODE 5

(Modo plagal 4º)

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, δι' οὗ
πέπτωκεν ὁ ξύλω ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ
δελεασθείς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ
παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ó madeiro três vezes bendito, sobre o qual
foi estendido Cristo, o Rei e Senhor! Por ti
foi derrotado aquele que, por um madeiro,
enganou outrora, pois caiu diante de Deus,
d'Aquele que, em carne, foi a ti pregado, e
concede paz às nossas almas.

ODE 6

(Modo plagal 4º)

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας,
Ἰωνάς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ
σωτήριον πάθος πρό, διετύπου σαφῶς, Ὅθεν
τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον
Ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκί
προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
τριημέρῳ ἐγέρσει τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Quando Jonas, no ventre do monstro mari-
nho, estendeu os braços em forma de cruz,
prefigurou claramente a Paixão salvífica.
E, ao sair no terceiro dia, representou a
ressurreição sobrenatural de Cristo Deus,
pregado em carne, que com sua ressurrei-
ção ao terceiro dia iluminou o mundo.

ODE 7

(Modo plagal 4º)

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου, δυσσεβοὺς
λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς, καὶ
δυσφημίας θεοστυγούς, Ὅμως τρεῖς Παῖδες
οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πύρ
βρόμιον, ἀλλ' ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ
πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον, ὁ
ὑπερύμνητος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον

O insensato decreto do tirano ímpio estre-
meceu os povos com ameaças e blasfêmias
abomináveis a Deus. Mas os três jovens
não temeram nem a fúria bestial nem o
fogo rugidor; pois, envolvidos na chama, ao
sopro de um vento orvalhado e refres-
cante, cantavam a uma só voz: Bendito és
Tu, ó Deus altíssimo, Deus de nossos pais!

Louvemos, bendigamos e adoremos o Se-
nhor.

ODE 8

(Modo plagal 4º)

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι,
Δημιουργὸν Πατέρα Θεόν, ὑμνεῖτε τὸν

Jovens, iguais em número à Trindade, ben-
diz o Pai, Deus e Criador; entoai hinos ao

συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζώῃν παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Verbo que desceu em condescendência e transformou o fogo em orvalho; e exaltai o Espírito Santíssimo, que a todos concede a vida, pelos séculos dos séculos.

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγιοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.*

*Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.*

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

**Σοφία ὀρθοί·
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.**

Sabedoria! De pé!
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ **ΜᾶΡΚΟΝ** ἁγίου
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho, segundo o
santo evangelista **MARCOS**.

Πρόσχωμεν.

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

ΕΟΘΗΝΟΝ 2

(Mc 16: 1-8)



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ, διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν τὸν Ἰησοῦν. Καὶ λίαν πρωΐ τῆς μιᾶς Σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι, θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε, Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἀλλ' ὑπάγετε, εἵπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.



aquele tempo, 1passado o sábado, Maria Madalena e Maria, mãe de Tiago e Salomé compraram aromas para ir ungi-Lo. 2De madrugada, no primeiro da semana, elas foram ao túmulo ao nascer do sol. 3E diziam entre si: «Quem rolará a pedra da entrada do túmulo para nós?» 4E erguendo os olhos, viram que a pedra já fora removida. Ora, a pedra era muito grande. 5Tendo entrado no túmulo, elas viram um jovem sentado à direita vestido com uma túnica branca, e ficaram cheias de espanto. 6Ele, porém, lhes disse: «Não vos espanteis! Estais procurando Jesus de Nazaré, o Crucificado. Ressuscitou, não está aqui. Vede o lugar onde o puseram. 7Mas ide dizer aos seus discípulos e a Pedro que Ele vos precede na Galileia. Lá o vereis, como vos tinha dito». 8Elas saíram e fugiram do túmulo, pois um tremor e um estupor se apossaram delas. E nada contaram a ninguém, pois tinham medo ...

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σύ γάρ εἰ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ
οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε
πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ
Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε
διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον,
ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν
γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον
ὤλεσεν.

Tendo visto a Ressurreição de Cristo, pros-
tremo-nos ante o Senhor Jesus, o único sem
pecado. Ante tua Cruz nos inclinamos, ó
Cristo; cantamos e glorificamos tua Ressur-
reição. Pois, só tu és o nosso Deus e invoca-
mos o teu nome. Vinde todos os fiéis, pros-
tremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis
que, pela Cruz, veio a felicidade para todo
mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, can-
tamos à sua Ressurreição; pois que, tendo
padecido a crucifixão, destruiu a morte
com a sua morte.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλέος
σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος των οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ
πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.
Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ
ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ
παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ
πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν
δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης
ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις
συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ
με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν
ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς
σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με
ύσσῳπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με
καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς
μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου
τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος
μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ
πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; segundo a tua
grande clemência, apaga minhas trans-
gressões! Lava-me todo inteiro da minha
iniquidade e purifica-me do meu pecado!
Pois reconheço minhas transgressões, e te-
nho sempre presente o meu pecado. Pequei
contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o
mal diante de teus olhos. Assim serás con-
siderado justo em tua sentença, incontes-
tável em teu julgamento. Eis que nasci cul-
pado: como pecador, minha mãe me conce-
beu. Tu queres sinceridade interior, e no
íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me
com o hissopel e ficarei limpo. Lava-me! e
ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir
júbilo e alegria para que exulte os ossos
que trituraste! Esconde de meus pecados o
teu rosto e apaga todas as minhas iniqui-
dades! Ó Deus, cria para mim um coração
puro e renova-me por dentro com um espí-
rito decidido! Não me afastes de tua pre-
sença, nem retires de mim teu Santo Espí-
rito! Restitui-me a alegria da tua salvação,
e sustenta-me com um espírito generoso!
Então, ensinarei aos transgressores teus
caminhos, e os pecadores a Ti se converte-
rão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus,

άνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἄσεβεις ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥασαί με ἐξ αἱμάτων ὁ
Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλή μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν
ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον
καρδίαν συντετριμμένην καὶ
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.
Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη
Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ
ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά
μου.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοὺς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν
καὶ μέγα ἔλεος.

Deus da minha salvação! e minha língua
aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus
lábios! e minha boca proclamará o teu lou-
vor. Pois não te agradas de um sacrifício, e
se te oferecesse um holocausto, não o acei-
tarias. O sacrifício agradável a Deus é um
espírito contrito; um coração contrito e hu-
milhado não desprezará, ó Deus. Faze o
bem a Sião, segundo a tua benevolência;
reconstrói os muros de Jerusalém! Então de
agradarás dos sacrifícios devidos, dos holo-
caustos e das oferendas completas: dos no-
vilhos que então serão oferecidos no teu al-
tar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Miseri-
cordioso, apaga a multidão das minhas
transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Miseri-
cordioso, apaga a multidão das minhas
transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, se-
gundo a Tua grande misericórdia, e se-
gundo a multidão das Tuas compaixões,
apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia
predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua
grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς ὕψωσον κέρας
χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ

Σalva, ó Deus, o teu povo e abençoa a
tua herança. Olha para o teu mundo
com misericórdia e compaixão.
Exalta em glória os cristãos ortodo-
xos e envia sobre nós a tua abun-
dante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Se-
nhora nossa, a Theotokos e sempre
Virgem Maria; pelo poder da preciosa

ἁειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων· ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ

e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com

παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

teu santíssimo, bom e vivificante Es-
pírito, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

O povo se põe de pé para o cântico da Nona Ode.

O DIÁCONO:

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς
ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Honremos e exaltemos com cânticos
a Theotokos e Mãe da luz!

ODE IX

«O MAGNIFICAT»

(Modo Plagal 4º)

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ
τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e
meu espírito exulta em Deus em meu Salva-
dor.

Mais venerável que os Querubins e, incom-
paravelmente, mais gloriosa que os Sera-
fins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo
de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos,
nós te enaltecemos!

Vers.: Porque olhou para a humilhação de
sua serva. Sim! Doravante as gerações to-
das me chamarão de bem-aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coi-
sas em meu favor. Seu nome é santo. 50E
sua misericórdia perdura de geração em
geração, para aqueles que o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dis-
persou os homens de coração orgulhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a
humildes exaltou. Cumulou de bens a fa-
mintos e despediu ricos de mãos vazias.

ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς
τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado
de sua misericórdia — conforme prometera
a nossos pais — em favor de Abraão e de
sua descendência, para sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

KATAVASIA — ODE 9

(Modo plagal 4º)

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὅς οὐ τὸ
τοῦ Σταυροῦ ζωφόρον ἐν γῇ,
πεφυτούργηται δένδρον. Διὸ νῦν ὑψουμένου
προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

Tu és o Paraíso místico, ó Theotokos, que
sem cultivo fizeste brotar o Cristo, d'Ele foi
plantada sobre a terra a árvore vivifica-
dora da Cruz. Por isso, adorando-a agora
que é exaltada, nós Te magnificamos.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendamos-
nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potestades
celestiais, e a Ti rendem glória, ao Pai
e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίσ)
Υψοῦτε Κύριον τον Θεόν ημῶν και
προσκυνεῖτε τω υποποδίῳ των ποδῶν
αυτοῦ.

Santo é o Senhor, nosso Deus. (2x)
Exaltai ao Senhor, nosso Deus e prostrai-
vos ante o escabelo de seus pés, porque ele é
santo.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Porque ele é santo.

(Do Octoechos)

EXAPOSTILÁRIA

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».)

Τὸν λίθον θεωρήσασαι, ἀποκεκυλισμένον,
αἱ Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ
Νεανίσκον, καθήμενον ἐν τῷ τάφῳ· καὶ
αὐτὸς ταύταις ἔφη· Ἴδου Χριστὸς
ἐγήγερται, εἰπάτε σὺν τῷ Πέτρῳ, τοῖς
Μαθηταῖς· Ἐν τῷ ὅρει φθάσατε Γαλιλαίας·
ἐκεῖ ὑμῖν ὀφθήσεται, ὡς προεῖπε τοῖς
φίλοις.

Vendo a pedra removida, as Miróforas se
alegraram, pois viram um jovem sentado no
túmulo, e ele lhes disse: «Vede, Cristo res-
suscitou! Anunciai a Pedro e aos discípulos:
‘Dirigi-vos ao monte da Galileia, lá Ele vos
precederá, como prometeu aos Seus ami-
gos.».

(Do Menaion)

DO PRECURSOR

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».)

Ἡρώδης ὁ παράνομος, τοῦ Προδρόμου τὴν
θείαν, καὶ ἱερὰν ἀπέτεμε, κεφαλὴν τοῦς
ἐλέγχους, μὴ φέρων ταύτης ὁ ἄφρων· ὦ
φρικτῆς τόλμης ὄντως! Θρηνείτω οὖν ὁ
ἄθλιος, ἄνομον φόνον πράξας· ἡμεῖς δὲ
νῦν, τὴν τιμίαν κάραν ὕμνοις τιμῶντες,
τὸν Βαπτιστὴν γεραίρομεν, τοῦ Χριστοῦ
ἐπαξίως.

Herodes, o transgressor da Lei, mandou
cortar a divina e sagrada cabeça do Precu-
sor, pois, insensato, não suportava suas re-
preensões. Ó audácia verdadeiramente ter-
rível! Chore, pois, o miserável, por ter come-
tido tão iníquo homicídio. Nós, porém,
agora, honrando com hinos a venerável ca-
beça, glorificamos dignamente o Batista de
Cristo.

THEOTÓKION

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνελθωμένοι».)

Εἰ καὶ ἡττάται Πάναγνε, λογικὴ πᾶσα φύσις, πρὸς ἐγκωμίων ἔπαινον, σοῦ Θεοῦ τῆς τεκούσης· καὶ γὰρ σαφῶς ὑπερτέρα, πάσης κτίσεως πέλεις· ἀλλ' οὖν τὸ κατὰ δύναμιν, οὐκ ἀπόβλητον πάντως· ὅθεν κάμου, δέχου τὸν βραχύτατον ὕμνον ὥσπερ, ὁ σὸς Υἱὸς ἐδέξατο, τὰ λεπτὰ πρὶν τῆς χήρας.

Ainda que toda natureza racional se mostre incapaz de louvar-te dignamente, ó Toda-Pura, a ti, que deste à luz a Deus — pois, verdadeiramente, és superior a toda a criação —, contudo, aquilo que se oferece segundo as próprias forças não é de todo rejeitado. Por isso, recebe também de mim este brevíssimo hino, assim como teu Filho outrora recebeu as pequenas moedas da viúva.

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 3º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ ἀνεσάτω τὸν Κύριον.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!

(Do Octoechos)

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

1. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
2. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.
3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
4. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.
5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas e a luz.

Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas que estais acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.

Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele ordenou, e tudo foi criado.

Estabeleceu-os para sempre, pelos séculos dos séculos; deu-lhes um decreto que não passará.

Louvai o Senhor desde a terra, dragões e todos os abismos.



- | | | |
|-----|---|---|
| 6. | Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ. | Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso que cumpre a sua palavra. |
| 7. | Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι. | Montes e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros. |
| 8. | Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά. | Animais selvagens e todo o gado, répteis e aves aladas. |
| 9. | Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. | Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra. |
| 10. | Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου. | Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado. |
| 11. | Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ· καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. | A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo. |
| 12. | Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ. | Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele. |
| 13. | Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. | Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos. |
| 14. | Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. | Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei. |
| 15. | Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. | Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério. |
| 16. | Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. | Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação. |
| 17. | Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. | Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos. |
| 18. | Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. | Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos. |
| 19. | Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς. | Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos. |
| 20. | Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς. | Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro. |



(Do Octoechos)

STCHIRA DA RESSURREIÇÃO

(Modo 4º)

1º STICHERON

Στίχ: Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα
ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς
ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε
Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Vers.: Para executar neles o juízo escrito;
esta é a glória de todos os teus santos.

Suportando a cruz e a morte, e ressurgindo
dentre os mortos, ó Senhor onipotente, glo-
rificamos a tua Ressurreição.

2º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυναμέως αὐτοῦ.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου, Χριστέ, τῆς ἀρχαίας
κατάρας ἡλευθέρωσας ἡμᾶς· καὶ ἐν τῷ
θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν
τυραννήσαντα διάβολον κατήργησας· ἐν
δὲ τῇ ἐγέρσει σου, χαρὰς τὰ πάντα
ἐπλήρωσας· διὸ βοῶμέν σοι· Ὁ ἀναστὰς ἐκ
τῶν νεκρῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Vers.: Louvai a Deus em Seus santos, lou-
vai-O no firmamento do Seu poder.

Pela tua Cruz, ó Cristo, libertaste-nos da
antiga maldição; e pela tua morte, anulaste
o diabo que tiranizava nossa natureza; e
com tua Ressurreição, encheste tudo de ale-
gria. Por isso clamamos a Ti: Tu que ressus-
citaste dos mortos, Senhor, glória a Ti!

3º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῷ σῷ Σταυρῷ, Χριστέ Σωτήρ, ὁδήγησον
ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ρῦσαι
ἡμᾶς τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ· ὁ ἀναστὰς
ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς
πεσόντας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἐκτείνας τὴν χεῖρά
σου, Φιλάνθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν
Ἀγίων σου.

Vers.: Louvai-O pelas suas poderosas faça-
nhas, louvai-O segundo a plenitude da sua
magnificência.

Pela tua Cruz, ó Cristo Salvador, guia-nos à
tua verdade, e livra-nos das ciladas do ini-
migo; Tu que ressuscitaste dos mortos, le-
vanta-nos, caídos que estamos pelo pecado,
estendendo tua mão, ó Senhor filantrópico,
pelas intercessões de teus Santos.

4º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τῶν πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεῖς,
Μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς
διὰ φιланθρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος
ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον
ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῇ θεότητι·

Vers.: Louvai-O ao som da trombeta, lou-
vai-O com saltério e cítara.

Sem Te separares do seio paterno, ó Logos
unigênito de Deus, vieste à terra por filan-
tropia, fazendo-Te homem de modo imutá-
vel; e na carne suportaste a cruz e a morte,
Tu que és impassível na divindade. E

ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν, ἀθανασίαν
παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς
μόνος παντοδύναμος.

ressurgindo dos mortos, concedeste a imor-
talidade ao gênero humano, como único Se-
nhor onipotente.

5º STICHERON

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Θάνατον κατεδέξω σαρκί, ἡμῖν
ἀθανασίαν πραγματευσόμενος Σωτήρ· καὶ
ἐν τάφῳ ὤκησας, ἵνα ἡμᾶς τοῦ ᾄδου
ἐλευθερώσης, συναναστήσας ἐαυτῷ,
παθῶν μὲν ὡς ἄνθρωπος, ἀλλ' ἀναστὰς
ὡς Θεός· διὰ τοῦτο βοῶμεν· Δόξα σοι
ζωοδότα, Κύριε, μόνε φιλόανθρωπε.

Vers.: Louvai-o com tamborim e dança; lou-
vai-o com cordas e instrumentos.

Aceitaste a morte na carne, para nos adqui-
rir a imortalidade, ó Salvador; e habitaste
no túmulo, para nos libertar do Hades, fa-
zendo-nos ressurgir contigo; padeceste
como homem, mas ressuscitaste como Deus.
Por isso clamamos: Glória a Ti, ó Vivifica-
dor, Senhor, único Filantropo.

6º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Πέτραι ἐσχίσθησαν Σωτήρ, ὅτε ἐν τῷ
Κρανίῳ ὁ Σταυρός σου ἐπάγη· ἔφριξαν
ᾄδου πυλωροί, ὅτε ἐν τῷ μνημείῳ ὡς
θνητὸς κατετέθης· καὶ γὰρ τοῦ θανάτου
καταργήσας τὴν ἰσχύν, τοῖς τεθνεῶσι
πᾶσιν ἀφθαρσίαν παρέσχες, τῇ ἀναστάσει
σου Σωτήρ. Ζωοδότα Κύριε δόξα σοι.

Louvai-O com címbalos sonoros, louvai-O
com címbalos de júbilo. Todo ser que res-
pira louve o Senhor.

As pedras se fenderam, ó Salvador, quando
Tua Cruz foi erguida no Calvário; estreme-
ceram os porteiros do Hades, quando foste
depositado no túmulo como mortal. Pois,
tendo destruído o poder da morte, conce-
deste a incorruptibilidade a todos os que
havam morrido, por Tua Ressurreição, ó
Salvador. Senhor, Doador da Vida, glória a
Ti.

7º STICHERON

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ
χείρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος.

Ἐπεθύμησαν γυναῖκες, ἰδεῖν σου τὴν
ἀνάστασιν, Χριστέ ὁ Θεός· ἦλθε
προλαβοῦσα Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, εὔρε
τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος,
καὶ τὸν Ἄγγελον καθεζόμενον, καὶ
λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν
νεκρῶν; ἀνέστη ὡς Θεός, ἵνα σώσῃ τὰ
σύμπαντα.

Levanta-Te, Senhor meu Deus; seja elevada
tua mão, não Te esqueças dos teus pobres
para sempre.

As mulheres desejaram ver tua Ressurrei-
ção, ó Cristo Deus. Maria Madalena, anteci-
pando-se, chegou e encontrou a pedra re-
movida do túmulo e o Anjo sentado, que di-
zia: «Por que buscais entre os mortos
Aquele que vive? Ressuscitou como Deus,
para salvar o universo.»

8º STICHERON

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ποῦ ἐστὶν Ἰησοῦς, ὃν ἐλογίσασθε
φυλάττειν; εἶπατε Ἰουδαῖοι· ποῦ ἐστὶν, ὃν
ἐθήκατε ἐν τῷ μνήματι, τὸν λίθον

Eu Te louvarei, Senhor, de todo o meu cora-
ção; narrarei todas as tuas maravilhas.

Onde está Jesus, a quem pensastes guar-
dar? Dizei, ó judeus: onde está Aquele que
pusestes no túmulo, depois de selardes a

σφραγίσαντες; δότε τὸν νεκρόν, οἱ τὴν ζωὴν ἀρνησάμενοι· δότε τὸν ταφέντα, ἢ πιστεύσατε τῷ ἀναστάντι· καὶ ὑμεῖς σιγήσητε τοῦ Κυρίου τὴν ἔγερσιν, οἱ λίθοι κεκράζονται, μάλιστα ὁ ἀποκυλισθεὶς ἐκ τοῦ μνήματος. Μέγα σου τὸ ἔλεος! Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας σου! Σωτήρ ἡμῶν δόξα σοι.

(Do Octoechos)

pedra? Entregai o morto, vós que rejeitastes a Vida; entregai Aquele que foi sepultado, ou crede n'Aquele que ressuscitou. Ainda que silencieis a Ressurreição do Senhor, as pedras clamarão, sobretudo aquela que foi removida do túmulo. Grande é tua misericórdia! Grande é o mistério da tua Economia! Salvador nosso, glória a Ti.

DO EOTHINON 2

(Modo 2º)

Μετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ Μαριάμ γυναιξί, καὶ διαπορουμέναις, πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὥραθη ὁ λίθος μετηρμένος, καὶ θεῖος νεανίας, καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς· Ἠγέρθη γάρ φησιν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ Μαθηταῖς, εἰς τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὄψεσθε αὐτόν, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

(Do Octoechos)

Às mulheres que estavam com Maria, aproximando-se com aromas e perguntando-se como poderiam alcançar o que desejavam, apareceu a pedra removida e um jovem divino, que acalmava a perturbação de suas almas: «Pois Jesus, o Senhor, ressuscitou», diz ele. «Por isso, anunciai aos seus arautos, os discípulos, que corram para a Galileia; e O vereis ressuscitado dentre os mortos, como Doador da Vida e Senhor.»

THEOTÓKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδάμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀννυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Tu és bendita, ó Virgem Theotokos, pois que, por Aquele que de ti se encarnou, o inferno foi posto no cativeiro, Adão foi res-taurado, a maldição foi anulada, Eva foi libertada e a morte aniquilada, e nós fomos vivificados. Por isso, te aclamamos cantando: «Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus, pois assim foi de teu agrado. Glória a Ti!»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus! *Paz na terra, *benevolência aos homens.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός.
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te ado-
ramos, te glorificamos; *te damos graças
*por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omnipo-
tente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Es-
pírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de
Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo,
*tem piedade de nós! *(Tu que tiras o
pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à di-
reita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu
nome, agora e sempre *e pelos séculos dos
séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pe-
cado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos
pais, *e que teu nome *seja louvado e glori-
ficado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua miseri-
córdia, *porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus
mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de
geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei pe-
rante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a
fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua
luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os
que te confessam.

Άγιος ὁ Θεός, Άγιος Ἰσχυρός, Άγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Άγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ε, novamente, com voz mais elevada.

Άγιος ὁ Θεός, Άγιος Ἰσχυρός, Άγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Após a Doxologia, canta-se em modo 4ª (ou o da semana):

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΡΕΣΣΥΡΕΙΣΗΣ

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἔδωκεν
ἡμῖν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Hoje a salvação veio ao mundo, cantemos
Àquele que ressuscitou do túmulo! Ele é a
essência da nossa vida; pois, morrendo, des-
truiu a morte e deu-nos a vitória e a sua
grande misericórdia.

ΣΥΠΛΙΚΑ ΙΝΣΙΣΤΕΝΤΕ

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Ελέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεος
σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ
ελέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; nós te suplica-
mos: escuta-nos e tem piedade de nós.

Ο ΚΟΡΟ:

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eléison! (3)

Ε, assim, a cada súplica.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

Oremos ainda por todos os cristãos pie-
dosos e ortodoxos.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρὸς καὶ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ διένος), καὶ
πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N., e por
toda a nossa fraternidade em Cristo.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης,
υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὁρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ
κώμῃ ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων,
συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου
ναοῦ τούτου.

Oremos ainda implorando misericórdia,
vida, paz, saúde, salvação, visita divina,
perdão e remissão dos pecados aos ser-
vos de Deus os cristãos piedosos e orto-
doxos que habitam neste lugar, aos nos-
sos paroquianos, aos membros de nossa
Diretoria e todos os piedosos devotos
deste santo templo.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ
ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας
ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσμένων πατέρων καὶ

Oremos pelos bem-aventurados e ines-
quecíveis fundadores deste santo templo,
por nossos pais e irmãos falecidos e todos
os cristãos piedosos e ortodoxos que



αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς,
κειμένων, και απανταχού ορθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των καρποφορούντων
και καλλιεργούντων εν τῷ ἁγίῳ και
πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων,
ψαλλόντων και υπέρ του περιστώτος
λαοῦ, του απεκδεχομένου το παρά σου
μέγα και πλούσιον ἔλεος.

Ὅτι ἐλεήμων και φιάνθρωπος Θεός
υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν,
τῷ Πατρί και τῷ Υἱῷ και τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νυν και αεί και εἰς τους αἰῶνας
των αἰώνων.

repousam piedosamente aqui e em toda
parte do mundo.

Oremos ainda pelos benfeitores deste
santo templo, por aqueles que aqui traba-
lham ou cantam, e por todos nós, teu
povo aqui presente, que esperamos de Ti
grande e abundante misericórdia.

Porque és um Deus misericordioso e fi-
lantropo, e a Ti damos glória, ao Pai e ao
Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

LITANIA COMPLEMENTAR

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração matutina ao
Senhor.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπέρ του ἁγίου Οἴκου οὗτου και των μετά
πίστεως, ευλαβείας και φόβου Θεοῦ
εισιόντων εν αὐτῷ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Por este santo templo, e por todos aque-
les que aqui entram com fé e reverente te-
mor a Deus, oremos ao Senhor.

Υπέρ του ρυσθῆναι ημᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου και ἀνάγκης,
του Κυρίου δεηθώμεν.

Para que sejamos livres de toda aflição,
ira, perigo e necessidade, oremos ao Se-
nhor.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Αντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον και
διαφύλαξον ημᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de
nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν ἑσπέραν πάσαν, τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν και ἀναμάρτητον, παρά του
Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Para que todo este dia seja perfeito,
santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao
Senhor.

O CORO:

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!





E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἀγγελον εἰρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα
των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά
του Κυρίου αιτησώμεθα.

Συγγνώμην και ἄφεσιν των αμαρτιών και
των πλημμελημάτων ημών, παρά του
Κυρίου αιτησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαῖς ημών
και εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρά του Κυρίου
αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωῆς ημών ἐν
εἰρήνῃ και μετανοία ἐκτελέσαι, παρά του
Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανὰ τα τέλη της ζωῆς ημών,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, και
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ του φοβεροῦ
βήματος του Χριστοῦ αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ημών Θεοτόκου και ἀειπαρθένου Μαρίας,
μετά πάντων των Ἀγίων μνημονεύσαντες,
εαυτοὺς και ἀλλήλους και πάσαν τὴν ζωὴν
ημών Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de
nossas almas e corpos, peçamos ao Se-
nhor.

O perdão e a remissão de nossos pecados
e culpas, peçamos ao Senhor.

Tudo o que é bom e conveniente às nos-
sas almas, e a paz para o mundo, peça-
mos ao Senhor.

Para que passemos o que nos resta de
nossas vidas em paz e penitência, peça-
mos ao Senhor.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor,
irrepreensível, e uma sentença favorável
perante o temível tribunal de Cristo, peça-
mos ao Senhor.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a The-
otokos e sempre virgem Maria, com todos
os Santos, recomendamos-nos a nós mes-
mos e uns aos outros, e toda a nossa vida
a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι Θεός ἐλέους, οἰκτιρμών και
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις και σοι τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ και τῷ Υἱῷ και τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς
αἰῶνας των αἰώνων.

Pois Tu és um Deus bom, misericordioso
e filantropo e a Ti damos glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πάσι.

Paz a todos!

O CORO:

Και τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Τας κεφαλὰς ημών τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!





O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὁματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων· Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Senhor Santo, que habitas no mais alto céu e olhas com misericórdia os humildes, e com tua onipotência sustentas a criação: diante de Ti inclinamos nossas cabeças e os nossos corações e te suplicamos: estende tua mão invisível do alto da tua santa morada e abençoa-nos. E, se pecamos, voluntária ou involuntariamente, concede-nos o teu perdão. Tu, que és bom e filantropo, dá-nos teus bens neste mundo e no que há de vir.

E, em voz alta, completa:

Σον γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és o Deus da misericórdia e da salvação, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O CORO:

Πάτερ, εὐλόγησον.

Padre, abençoa-nos!

O SACERDOTE:

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε νυν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O que é bendito, Cristo nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεὸς τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, συν τῇ ἁγίᾳ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει (κώμῃ, Μονῇ) ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων. Αμήν.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e imaculada fé dos cristãos piedosos e ortodoxos nesta santa igreja (neste monastério) e nesta cidade, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.





O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ημάς.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos!

O CORO:

Την τιμιωτέραν των Χερουβεϊμ, και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφεϊμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

DESPEDIDA

O SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, η ελπίς ημών, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança nossa, glória a Ti!

O CORO:

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Κύριε, ελέησον (γ'). Πάτερ ευλόγησον.

Kyrie, eléison (3). Padre, abençoa-nos!

ΑΡÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ο έν εΐδει πυρίνων γλωσσών ούρανóθεν καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεῦμα, επί τούς Ἁγίους Αὐτοῦ μαθητάς καί Ἀποστόλους, Χριστός, ὁ ἀληθινός ...

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, que enviaste do Céu o Espírito Santo aos teus santos Discípulos e Apóstolos em forma de línguas de fogo, pela intercessão ...

E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' ευχών των αγίων Πατέρων ημών, Κύριε Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ελέησον και σώσον ημάς. (Αμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres, Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de nós e salva-nos! (Amém.)

O CORO:

Αμήν.

Amém.

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.



DIVINA LITURGIA

ΑΝΤΙΦΟΝΑ Ι

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον,
και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον
αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e
todo o meu ser bendiga o seu santo nome.

Ε ο coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ημᾶς.

Refrão: Pelas intercessões da Mãe de Deus,
ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον,
και μη επιλανθάνου πάσας τας
ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e
não esqueças nenhum de seus benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανῷ ητοίμασε
τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού
πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: O Senhor firmou no céu o seu trono
e sua Realeza governa o universo.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

ΑΝΤΙΦΟΝΑ ΙΙ

(mesmo modo)

Στίχ. α'. Αἰνεί, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ
Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor!
Louvarei o Senhor enquanto eu viver; can-
tarei louvores a meu Deus enquanto eu
existir.

Ε ο coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste
dos mortos. * A Ti cantamos: Aleluia!

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον
τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por pro-
tector o Deus de Jacó, que põe sua esperança
no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente; ele é
teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

Δόξα Πατρὶ, και Υἱῷ, και Ἀγίῳ Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των
αιώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Ο Μονογενής Υἱός και Λόγος του Θεού,
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος
δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que
sendo imortal, *e que para nossa salvação,
*permanecendo Deus te fizeste homem,

εκ της αγίας Θεοτόκου και αιειπαρθένου
Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας,
σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω
θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω
Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

**nascendo da santa Theotokos *e sempre
virgem Maria, *e foste crucificado, ó Cristo,
nosso Deus, *e pela morte venceste a morte.
*Tu, que és um *da Santíssima Trindade,
*glorificado com o Pai e o Espírito Santo,
salva-nos!

ANTÍFONA III

(Modo Plagal 4º)

Στίχ. α΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα Κυρίου,
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν
αὐτῇ.

Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez, exul-
temos e alegremo-nos nele!

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΩ

(Modo 4º)

Το φαιδρόν της αναστάσεως κήρυγμα, εκ
του αγγέλου μαθούσαι αι του Κυρίου
μαθήτριάι, και την προγονικήν απόφασιν
απορρίψασαι, τοις αποστόλοις καυχώμεναι
έλεγον, εσκύλευται ο θάνατος, ηγέρθη
Χριστός ο Θεός, δωρούμενος τω κόσμω το
μέγα έλεος.

Ao ouvir do Anjo o jubiloso anúncio da Res-
surreição, as discípulas do Senhor rejeita-
ram o antigo decreto e, com exultação, dis-
seram aos Apóstolos: «O Hades foi despo-
jado! Cristo Deus ressuscitou, concedendo ao
mundo a grande misericórdia!»

ΗΙΝΟ ΔΕ ΕΝΤΡΑΔΑ (ΙΣΟΔΙΚΟΝ)

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ):

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...

Vinde, adoremos e prostremo-nos di-
ante de Cristo. * Salva-nos, ó Filho de
Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos
...

Ο ΚΟΡΟ:

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουΐα.

... a Ti cantamos: Aleluia.

ΗΙΝΟΣ ΑΠΟΣ Α ΡΕΚΟΥΕΝΑ ΕΝΤΡΑΔΑ

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΩ

(Modo 4º)

Το φαιδρόν της αναστάσεως κήρυγμα, εκ
του αγγέλου μαθούσαι αι του Κυρίου
μαθήτριάι, και την προγονικήν απόφασιν
απορρίψασαι, τοις αποστόλοις καυχώμεναι

Ao ouvir do Anjo o jubiloso anúncio da Res-
surreição, as discípulas do Senhor rejeita-
ram o antigo decreto e, com exultação, dis-
seram aos Apóstolos: «O Hades foi

έλεγον, εσκύλευται ο θάνατος, ηγέρθη
Χριστός ο Θεός, δωρούμενος τω κόσμω το
μέγα έλεος.

(Do Menaion)

despojado! Cristo Deus ressuscitou, conce-
dendo ao mundo a grande misericórdia!»

APOLITÍKION DA FESTA (PRECURSOR)

(Modo 2º)

Μνήμη Δικαίου μετ' έγκωμίων· σοι δέ
άρκέσει ή μαρτυρία του Κυρίου Πρόδρομε·
άνεδείχθης γάρ όντως και Προφητών
σεβασμιώτερος, ότι και έν ρείθροις
βαπτίσαι κατηξιώθης τον κηρυττόμενον.
Όθεν της άληθείας υπεραθλήσας, χαίρων
εύηγγελίσω και τοις έν Αϊδη, Θεόν
φανερωθέντα έν σαρκί, τον αίροντα την
άμαρτίαν του κόσμου, και παρέχοντα ήμιν
τό μέγα έλεος.

A memória do justo é celebrada com louvo-
res; mas a ti, ó Precursor, basta o testemu-
nho do Senhor. Pois, em verdade, foste reco-
nhecido como o mais venerável dos Profe-
tas, por teres sido julgado digno de batizar
nas águas Aquele que fora anunciado. E, vi-
torioso no combate em defesa da verdade,
anunciaste com alegria também aos que es-
tavam no Hades Deus manifestado na
carne, Aquele que tira o pecado do mundo e
nos concede a grande misericórdia.

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

KONDÁKION DA CONCEPÇÃO DA THEOTOKOS POR SANT'ANNA

(Modo 4º)

Ίωακειμ και Άννα όνειδισμοϋ άτεκνίας,
και Αδάμ και Εϋα, έκ της φθοράς του
θανάτου, ήλευθερώθησαν Άχραντε, έν τη
άγία γεννήσει σου· αύτην έορτάζει και ό
λαός σου, ένοχής των πταισμάτων,
λυτρωθείς έν τῷ κράζειν σοι· Η στειρα
τίκτει την Θεοτόκον, και τροφόν της
ζωής ήμῶν.

Pela tua santa Natividade, ó Pura, Joaquim
e Ana foram libertos do opróbrio da esterili-
dade, e Adão e Eva da corrupção da morte.
Teu povo, salvo da escravidão do pecado te
festeja, exclamando: «A estéril dá à luz a
Mãe de Deus que alimenta nossa vida»!

PROKÍMENON

(Modo 4º)

Ός έμεγαλύνθη τὰ έργα σου, Κύριε· πάντα
έν σοφία έποίησας.

Στίχ. Εϋλόγει ή ψυχή μου, τον Κύριον·
Κύριε ό Θεός μου έμεγαλύνθης σφοδρα.

Quão magníficas são as tuas obras, ó Se-
nhor, fizeste com sabedoria todas as coisas!

Vers.: Bendize ó minha alma o Senhor; Se-
nhor, como és grandioso (Sl 104,24-1).

ΕΠÍSTOLA (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

(I Cor 16:13-24)

Πρός Κορινθίους Α' Έπιστολής Παύλου τῷ
ανάγνωσμα.

Leitura da Primeira Epístola do apóstolo
Paulo aos Coríntios.



δελφοί, γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. Πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργούντι καὶ κοπιῶντι. Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα. Μαράν ἂθᾶ. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.



rmãos, ¹³Vigiai, permaneçei firmes na fé, sede corajosos, sede fortes! ¹⁴Fazei tudo na caridade. ¹⁵Ainda uma recomendação, irmãos. Conheceis a família de Estéfanas, sabeis que são as primícias da Acaia e que se devotaram ao serviço dos santos. ¹⁶Tende, pois, deferência para com pessoas de tal valor e para com todos os que colaboram e se afadigam na mesma obra. ¹⁷Regozijo-me pela presença de Estéfanas, Fortunato e Acaico, pois supriram a vossa ausência; ¹⁸tranquilizaram o meu espírito e o vosso. Sabei apreciar pessoas de tal valor. ¹⁹Saúdam-vos as Igrejas da Ásia. Enviam-vos efusivas saudações no Senhor Áquila e Priscila, com a Igreja que se reúne na casa deles. ²⁰Saúdam-vos todos os irmãos. Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. ²¹A saudação é do meu próprio punho: Paulo. ²²Se alguém não ama o Senhor, seja anátema! “Maranatha”. ²³A graça do Senhor Jesus esteja convosco! ²⁴Com todos vós está o meu amor em Cristo Jesus. Amém.

ALELUIA (SALMO 44)

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. α'. Περίζωσαι τὴν ρομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ, τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν. Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Aleluia! (3x)

Vers. 1: Cinge a tua espada, com majestade e esplendor, cavalga vitorioso, pela causa da verdade e da justiça.

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Amaste a justiça e detestaste a iniquidade, por isso Deus te ungiu com o óleo da alegria.

Aleluia! (3x)

EVANGELHO

(Mt 21: 33-42)

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



ὦ καιρῷ ἐκείνῳ, εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις



aquele tempo, (contou-lhes Jesus) outra parábola. «Havia um proprietário que plantou uma vinha, cercou-

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ὠκοδόμησε πύργον· καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωρούς, λαβεῖν τοὺς καρπούς αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. Ὑστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοί, ἰδόντες τὸν υἱόν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ κατὰσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτόν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, καὶ ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς· καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρπούς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς Γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

a com uma sebe, abriu nela um lagar e construiu uma torre. Depois disso, arrendou-a a vinhateiros e partiu para o estrangeiro.³⁴ Chegada a época de colheita, enviou os seus servos aos vinhateiros, para receberem os seus frutos.³⁵ Os vinhateiros, porém, agarraram os servos, espancaram um, mataram outro e apedrejaram o terceiro.³⁶ Enviou de novo outros servos, em maior número do que os primeiros, mas eles os trataram da mesma forma.³⁷ Por fim, enviou-lhes o seu filho, imaginando: 'Irão poupar o meu filho'.³⁸ Os vinhateiros, porém, vendo o filho, confabularam: 'Este é o herdeiro: vamos! matemo-lo e apodemo-nos da sua herança'.³⁹ Agarrando-o, lançaram-no para fora da vinha e o mataram.⁴⁰ Pois bem, quando vier o dono da vinha, que irá fazer com esses vinhateiros?'⁴¹ Responderam-lhe: «Certamente destruirá de maneira horrível esses infames e arrendará a vinha a outros vinhateiros, que entregarão os frutos no tempo devido». ⁴² Disse-lhes então Jesus: «Nunca lestes nas Escrituras: 'A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular; pelo Senhor foi feito isso e é maravilha aos nossos olhos'?».

E segue a Liturgia de São João Crisóstomo como de costume...

KINONIKÓN

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλοῦῖα.*

Louvai ao Senhor desde os céus. Aleluia! (Sl 148,1)

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul
- Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América



- Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.

